

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Judit Fontcuberta Famadas

Correu electrònic: Judit.Fontcuberta@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent extern a la UAB

Montserrat Vancells Flotats

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.

Objectius

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos jurídics i financers de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i comprèn els principis metodològics que regeixen la traducció jurídica i financera, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos jurídics i financers.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció jurídica i financera.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció jurídica i financera.

- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció jurídica i financera.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits jurídics i financers.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits jurídics i financers.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció jurídica i financera.
9. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció jurídica i financera.
10. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
11. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor jurídic i financer.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos jurídics i financers.
15. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
16. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits jurídics i financers, adequats al context i amb correcció lingüística.
17. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció jurídica i financera i dur a termes les tasques corresponents

18. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
19. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
20. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
21. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.

Continguts

CONTINGUTS

- Dret comparat de les famílies jurídiques de la combinació lingüística (B-A).
- Fonts primàries del dret de la combinació lingüística.
- Conceptes bàsics de l'àmbit financer.
- Perfils laborals de la traducció jurídica i financera en la combinació lingüística (traductor jurat, traductor judicial, traductor jurídic), associacions professionals i altres aspectes del sector.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del dret civil i de família, com ara contractes o capítols matrimonials.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del dret de societats, com ara estatuts, escriptures de constitució, actes de junta, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del dret processal, com ara sentències, documents judicials de comunicació entre les parts, execucions hipotecàries, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres financers, com ara fulletons publicitaris d'empreses de fons d'inversió, informes d'auditoria, comptes anuals, articles de premsa especialitzada, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per a la traducció jurídica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per a la traducció jurídica.

Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Resolució de problemes de traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat
- Presentació de treballs individuals o en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de traducció	16,5	0,66	
Classes de continguts i metodologia de la traducció especialitzada i exposició de temes teòrics del camp d'especialitat	15	0,6	
Resolució d'exercicis i presentació de treballs individuals o en grup	6	0,24	
Tipus: Supervisades			
Preparació de la carpeta de l'estudiant	14	0,56	

Preparació de traduccions i treballs	68,75	2,75
Preparació d'exercicis	10	0,4
Tipus: Autònomes		
Ampliació de coneixements	12,5	0,5

Avaluació

Procediment d'avaluació	Contingut
Exposició oral	Presentació a classe d'un tema de dret comparat.
Exercicis de traducció	Traducció de textos de gèneres diferents, que caldrà lliurar en la data indicada.
Prova d'avaluació	Traducció d'un text d'un gènere vist a classe (presencial, a l'aula).
Carpeta de l'estudiant	Presentació organitzada dels materials amb què s'ha anat treballant durant el curs, i activitats que s'han fet, tant les activitats d'avaluació com les activitats fetes a classe

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables. [vid. 2]
 - 1.1 Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
 - 1.2 El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 - 2.1 Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25-30% de les activitats avaluables;
 - 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
 - 2.3 En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.
 2. 4 En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.

3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Pel que fa a la còpia o al plagi, recomanem introduir les informacions següents:

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	15%	0,25	0,01	2, 4, 5, 8, 11, 13, 14, 15, 17
Exercicis de traducció i exposició oral	60%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Prova d'avaluació	25%	2	0,08	1, 7, 9, 10, 12, 17, 20, 21

Bibliografia

Lectures recomanades

Alcaraz varó, E. (2007): El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, Barcelona

Alcaraz varó, E., campos, m.a. i gianbruno, c. (2007): El inglés jurídico americano, Ariel, Barcelona, 4ª edició actualitzada.

Alcaraz varó, E.; Hughes, B. (2002) Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome.

Borja, Anabel (2000): El texto jurídico inglés y su traducción al español, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.

Borja, Anabel (2007): Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castelló: Publicacions d Jaume I.

Cao, D. (2007) Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters.

Edwards, a.b. (1995): The Practice of Court Interpreting, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia

Feria garcía, Manuel C. (1999): Traducir para la justicia, Interlingua, 9, Editorial Comares, Granada.

Hickey, I. (1993): "Equivalence, Certainly - But is it Legal?", Turjuman, vol. 2, núm, 2, École Supérieur Roi Fahd de Traduct 65-76

Hickey, I. (1996): "Aproximación didáctica a la traducción jurídica" a Hurtado, a., La enseñanza de la traducción, Publicacio Universitat Jaume I, Castelló, p.127-141

Gémar, j.c. (1979): "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", META, vol. 24, núm. 1,

Monzó, E. (ed). (2006) Les plomes de la justícia. La traducció al català de textos jurídics. Barcelona: Pòrtic.

Ortega arjonilla, Emilio, Doblas Navarro, María del Carmen i PANEQUE ARANA, Silvia (1996), "Peculiaridades del lenguaje perspectiva lingüista" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-e Comares, Granada

Santamaria, I. (1997): "La traducció jurídica, paraula de traductor?" a Revista de Llengua i Dret, juliol, núm. 27, p.79-90

Santamaria, I. (2003): "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció de contracte llengua i dret, 39, setembre 2003, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona.

Obres de referència

Llenguatge administratiu i llenguatge jurídic en català

Àvila, p. (1986): Formulari notarial, Bosch, Barcelona

Cinquanta documents jurídics en català (1976): II.lustre Col.legi d'Advocats, Barcelona

Duarte, c. (1993): Llengua i Administració, Columna, Barcelona

Duarte, c., alsina, a., aibina, s. (1993): Manual de llenguatge administratiu, Escola d'Administració Pública de Catalunya, G Catalunya, Barcelona

Duarte, c., broto, p. de (1990): Introducció al llenguatge jurídic, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Departament Generalitat de Catalunya, Barcelona

Formulari jurídic (1994): Consell dels II.lustres Col.legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Cultura de la Generalita Departament de Jusífrica de la Generalitat de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Colex Data, Barcelona

Diccionari jurídic català (1992): II.lustre Col.legi d'Advocats de Barcelona, Enciclopèdia Catalana, Barcelona

Llengua i Administració (1982-1994): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Llengua i Ús, (1994-): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Manual de documents jurídics en català (1995): Convergència Democràtica de Catalunya, Barcelona

Mart, p. (1996): "Situació actual del llenguatge administratiu en llengua catalana" a Revista de llengua i dret, núm. 25, juliol Barcelona, p. 8-30

Martín, p. (1992): Formularis del procés penal , Fundació Jaume Callís, Barcelona

Pasquau liaño, Miguel (1996), "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista" a SANGINÉS, Ped Emilio (eds.) Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español, Editorial Comares, Granada

Rebés, j.e., sallas, v., duarte, c. (1987): Formulari de procediment adminsitratiu, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Catalunya, Barcelona

"Resolució de 2 de novembre de 1987, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm 914, (3983-3984

"Resolució de 3 d'abril de 1991, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge adminsitratu", DOGC, núm. 1438 (3.5.199

Revista de Llengua i Dret, (1983-): Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Diccionaris específics

AlcarazVaró, Enrique Diccionario de terminos jurídicos: inglés-español, spanish-english. Barcelona: Ariel, 1993 - ISBN 84-3

Elsevier's Dictionary of Criminal Science in eight languages: English/American-French-Italian-Spanish-Portuguese-Dutch-S German. Amsterdam: Elsevier, 1960

Herbst, Robert Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms: English-German-French Thun, Switzerland: 1989 3 v.

Lacasa Navarro, Ramón Diccionario de derecho, economía y política Madrid: Revista de Derecho Privado: Editoriales de D 1980

Edgard Le Docte Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues 2a ed. Bruxelles: Oyez, 1978

Mozley, Herbert Newman Mozley and Whiteley's: Law Dictionary 10a ed. London: Butterworths 1990

West's Law and Commercial Dictionary in five languages: definitions of the legal and commercial: English to German, Span St. Paul, Minn: West Publishing, 1988

Enllaços d'interès

Diccionaris monolingües (anglès)

Black's Law Dictionary

<<http://thelawdictionary.org/>>

Duhaime's Law Dictionary

<<http://www.duhaime.org/LegalDictionary.aspx>>

Legal dictionary

<<http://dictionary.law.com/>>

Wex dictionary and encyclopedia (Cornell University Law School)

<<https://www.law.cornell.edu/wex>>

Diccionaris monolingües (català)

Diccionari jurídic català (amb equivalents en castellà)

<<http://cit.iec.cat/DJC/>>

Diccionaris monolingües (castellà)

Enciclopedia jurídica (UNED)

<<http://www.uned-derecho.com/diccionario>>

Models i formularis (anglès)

All Law

<<http://www.alllaw.com/>>

Legal Forms

<<http://www.legalforms.name>>

Nolo. Law for all.

<<http://www.nolo.com/>>

The Lectric Law Library

<<http://www.lectlaw.com/>>

Models i formularis (català)

Formularis jurídics del CICAC (Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya)

<<http://www.cicac.cat/arees/llengua/recursos-linguistics/eines-per-redactar-documents-juridics/formularis-juridics/>>

Documents notariais de Plataforma per la Llengua

<<https://www.plataforma-llengua.cat/que-fem/eines-recursos/documentos-notariais/>>

Cercadors de terminologia

Cercaterm

<<http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm/Fitxes/>>

Justiterm

<<http://justicia.gencat.cat/ca/serveis/justiterm/>>

UBTerm

<<http://www.ub.edu/ubterm/>>

Llenguatge jurídic i administratiu

Departament de Justícia. Autoaprenentatge de llenguatge jurídic

<<http://www.gencat.cat/justicia/llengjur/>>

Recopilacions de recursos

Cataweb. La llengua catalana en l'àmbit jurídic.

<<http://cataweb.cat/>>

Departament de justícia. Llenguatge jurídic.

<http://justicia.gencat.cat/ca/serveis/llenguatge_juridic/>

Recursos lingüístics del Parlament de Catalunya

<<http://www.parlament.cat/web/documentacio/recursos-linguistics>>

Recursos per a la traducció jurídica de GITRAD (grup d'investigació en traducció jurídica)

<<http://www.gitrad.uji.es/ca/content/recursos-la-traducci%C3%B3-jur%C3%ADdica>>